



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
IDIOMAS

“LAS DIFICULTADES EN EL DOBLAJE DEL INGLÉS AL ESPAÑOL
LATINO DE LA PELÍCULA ANIMADA MADAGASCAR 2 PARA A
UN PÚBLICO INFANTIL”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Autora:

María Luisa del Carmen Domínguez Bazán

Asesores:

Hugo Requejo Valdiviezo

Lucía Crosby Bustamante

Línea de Investigación:

Traducción, Interpretación y terminología

Trujillo - Perú

(2017)

Página del jurado

Presidente

Secretario

Vocal

DEDICATORIA

Dedico este trabajo principalmente a Dios, que ha permitido mi desarrollo profesional con paciencia y sabiduría. A mis amados padres que hicieron todo por mí para poder alcanzar mis objetivos en la vida y aunque no estuvieron físicamente a mi lado, la distancia no fue un obstáculo para que me motivaran con su cariño a ser una mejor persona día a día. Así mismo, dedico este trabajo a una persona muy especial porque gracias a sus valiosas aportaciones se hizo posible este proyecto, gracias Inés por ser mi apoyo incondicional.

Finalmente agradecer a todos aquellos que hicieron de esta experiencia un momento muy especial.

AGRADECIMIENTO

Le agradezco a Dios por bendecirme en el camino y por permitir mi formación profesional.

A mis padres que con su apoyo incondicional, me dieron la fortaleza para alcanzar mi sueño de ser profesional.

A Inés por su cariño y aporte de sus conocimientos para la realización de este proyecto.

Y por último, a mis asesores Hugo Requejo y Lucía Crosby por su dedicación y paciencia.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, María Luisa del Carmen Domínguez Bazán, con DNI N° 46841094, estudiante de la carrera de Traducción e Interpretación de la Escuela de Pregrado de la Universidad César Vallejo, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los resultados que se presentan en la tesis no han sido alterados.

Asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier fraude, plagio u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 21 de Junio del 2017

María Luisa del Carmen Domínguez Bazán

PRESENTACIÓN

Señores miembros del jurado:

Presento ante ustedes la Tesis titulada “Dificultades en el doblaje del Inglés al Español de la película animada Madagascar 2 para un público infantil”, con la finalidad de determinar las dificultades en el doblaje de materiales cinematográficos, en cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

La Autora

INDICE

Página de Jurados.....	2
Dedicatoria.....	3
Agradecimiento.....	4
Declaración de Autenticidad.....	5
Presentación.....	6
Índice.....	7
RESUMEN.....	8
ABSTRACT.....	9
I. INTRODUCCIÓN	
1.1. Realidad Problemática.....	10
1.2. Trabajos Previos.....	11
1.3. Teorías Relacionadas al Tema.....	14
1.4. Formulación del Problema.....	24
1.5. Justificación.....	24
1.6. Objetivos.....	26
II. MÉTODO	
2.1. Diseño de Investigación.....	20
2.2. Variables y Operacionalización de variables.....	28
2.3. Población y Muestra.....	28
2.4. Técnicas e Instrumentos de Recolección de Datos, Validez y Confiabilidad.....	29
2.5. Métodos de análisis de datos.....	29
2.6. Aspectos Éticos.....	29
III. RESULTADOS.....	30

IV. ANÁLISIS.....	47
V. DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	64
VI. CONCLUSIONES.....	66
VII. RECOMENDACIONES.....	67
VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	68
ANEXOS.....	70

RESUMEN

El presente trabajo de investigación titulado "Dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para a un público infantil", se realizó con el fin de identificar y analizar las principales dificultades que pueden presentarse a la hora de realizar trabajos de materiales cinematográficos, como es ahora el caso del doblaje. El instrumento que se utilizó fue la Ficha de Análisis de Contenido que sirvió para identificar la frecuencia de las dificultades en la versión doblada (español), y posteriormente analizadas. Los resultados mostraron que las dificultades según la competencia lingüística de mayor frecuencia se encuentran en la dimensión sintáctica con los indicadores Expresión Idiomática (33 frases), Traducción Literal (6 frases) e Interferencia.(4 frases). Los de menor frecuencia se encuentran en la dimensión léxica con los indicadores Préstamo Lingüístico (3 frases), Terminología (6 frases) y Ambigüedad (1 frase).

Palabras clave: Doblaje, dificultades, competencia lingüística, dimensión sintáctica, dimensión léxica.

ABSTRACT

This research paper entitled "Difficulties when dubbing the film Madagascar from English into Latin American Spanish for a young audience", was carried out in order to identify and analyze the main difficulties that can arise when undertaking translations of cinematographic materials, as is the case of dubbing. The instrument used was the Content Analysis Card, which was used to identify the frequency of difficulties in the dubbed version (Spanish), and to be later analyzed. The results showed that the difficulties according to the linguistic competence are most often in the syntactic dimension with the indicators Idiomatic Expression (33 expressions), Literal Translation (6 expressions) and Interference (4 expressions). Those of less frequency in the lexical dimension with the indicators Loanword (3 expressions), Terminology (6 expressions) and Ambiguity (1 expression).

Key words: Dubbing, difficulties, linguistic competence, syntactic dimension, lexical dimension.

I. INTRODUCCIÓN:

2.1. Realidad Problemática:

Hoy en día los productos audiovisuales son medios que se han vuelto en el principal conducto para la comunicación entre culturas e ideologías. Las diferentes culturas del planeta han podido conocerse unas a otras a través de estos medios. Sin embargo, existe una barrera que impide que los productos audiovisuales de una comunidad cultural se consuman fácilmente en otra comunidad cultural: El idioma. De esta manera, la traducción audiovisual se ha convertido en una de las técnicas de traducción más practicada en todo el mundo.

El doblaje es un tipo de traducción audiovisual que sustituye las voces en un producto cinematográfico o televisivo, hablado por los actores en un idioma original y lo reemplaza por otros diálogos respetando la intención de la original.

La globalización de los mercados culturales ha provocado que la transferencia lingüística de los productos audiovisuales sea cada vez mayor a pesar de que el doblaje genera mayores costos con respecto a la subtitulación.

España y México son dos de los países más importantes en la industria del doblaje. La preferencia del doblaje como método de traducción audiovisual trae consigo factores de eficacia comunicativa desde el punto de vista de la recepción.

El doblaje también tiene muchas dificultades especialmente en países donde esta práctica no es muy común, lo cual devalúa las películas o los programas de televisión, puesto que no está presente el mensaje de la versión original. Esto conlleva a que las películas sean menos auténticas. Un ejemplo claro de lo antes mencionado sucede en la película Madagascar 2 cuando: en la versión original, uno de los

personajes dice que desea ir a Connecticut y en la versión doblada menciona a Miami. Por otro lado, el tiempo cuando es limitado se vuelve un problema para el traductor, lo que conlleva a realizar traducciones pobres.

Este trabajo pretende mostrar algunas dificultades con las que se enfrentó el traductor y las estrategias posibles para solucionarlas y obtener un producto de doblaje de calidad para el público. El estudio estará enfocado a un público infantil. El doblaje de películas infantiles no es un tema que haya sido investigado a fondo en esta ciudad, por lo tanto se pretende desarrollar el tema en la mayor profundidad posible. Se debe recalcar que la percepción de los mensajes varía de acuerdo a las edades de los niños y a la época. A partir de ello el producto debe ser sencillo, claro, breve y expresivo. Sin embargo, es importante dirigir el producto a un público adulto también ya que un niño no va solo al cine, por lo tanto, el adulto que lo acompañe también deberá disfrutar de la película. Hoy en día, por influencia de la tecnología, los niños están más enterados sobre los temas del mundo ya que son capaces de manejar una computadora y obtener información; esto sin duda hace que la trama de una película sea más permisiva y trate temas que los niños encuentren en su día a día. Se escogió la película "Madagascar 2" porque aparte de ser muy popular, tiene mucho material para analizar en ambas versiones.

2.2. Trabajos Previos:

Bravo y Fernández (2005), y su investigación "Las interferencias lingüísticas en el doblaje del cine de Hollywood al español". Este trabajo fue realizado en la Universidad de Pablo de Olavide en España. Teniendo como muestra algunas películas norteamericanas como: Working Girl, Speechless in Seattle, Disclosure, Analyze This, Message in a Bottle. Ellos llegaron a las siguientes conclusiones:

- Existen diferentes grados de interferencias que van desde los

anglicismos ocasionales, hasta el otro extremo, donde el resultado es un texto meta que carece de sabor, es decir sin fuerza idiomática.

- La influencia de la lengua inglesa se impone en todos los niveles lingüísticos y también el pragmático.
- En términos cuantitativos, las interferencias en el nivel pragmático todavía no son muy importantes, pero desde el punto de vista cualitativo, la situación sí es de suma importancia ya que hoy en día es muy posible detectar que en los textos doblados existe la presencia de hábitos discursivos norteamericanos en casi todos los ámbitos de la pragmática, los cuales están muy enraizados y que están contribuyendo fuertemente a que poco a poco el lenguaje cinematográfico en español vaya perdiendo sus características autóctonas y que se convierta en una mala copia de los hábitos conversacionales del idioma inglés tal como se habla en Estados Unidos. Ejemplo: I have a cold = tengo un resfriado. Break a leg = rómpete una pata)

Se puede apreciar que la influencia estadounidense es uno de los factores que complican el doblaje de las películas al español y que también es crucial tomar en cuenta la cultura para realizar el proceso de traducción.

Carvajal (2011), y su investigación “Doblaje y subtitulación del multilingüismo”. Este trabajo se realizó en la Universidad Pompeu Fabra en Barcelona, España. Teniendo como muestra tres películas: Vicky Cristina Barcelona (bilingüe), Un Profeta (trilingüe) y Una Casa de Locos (multilingüe). El autor llegó a las siguientes conclusiones:

- El multilingüismo se puede ver afectado en mayor medida en el doblaje porque en esta modalidad se sustituye toda o gran parte de la pista de audio original mientras que en la subtitulación se mantiene íntegra.

- Doblar una película multilingüe determina que se hará una serie de pequeños cambios en el argumento que son cruciales para mantener la sincronía con el contenido.

Es importante tomar en cuenta la diversidad de idiomas que se presenten en una película ya que se deberá realizar cambios al trasladarlos a la lengua meta sin cambiar la esencia del mensaje para que el público comprenda la trama de la película en su totalidad.

Ryoz (2009), y su investigación “El doblaje y subtulado de películas alemanas: efectos para la transmisión lingüística y cultural”. El siguiente trabajo de investigación se realizó a cabo en la Universidad Complutense de Madrid, España. Teniendo como muestra la película *Gegen die Wand*. Él llegó a las siguientes conclusiones:

- Se comprueba la discrepancia entre el guion y la versión audiovisual.
- Se verifica que existen transformaciones del guion cinematográfico.
- Se confirma la asimetría entre texto hablado y texto escrito.
- Se observa que son eliminadas “palabras clave” u oraciones completas que ayudan a la comprensión de la película.

Dado que la estructura del idioma alemán con la del español es diferente creará dificultades en la versión audiovisual (doblaje y subtitulación), ya que las oraciones deberán ser reconstruidas hacia la lengua meta para mantener la fidelidad y transparencia del mensaje.

Caprara (2011), y su investigación “Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y subtulado en *Gomorra*)”. La mencionada investigación se realizó en la Universidad de Málaga, España. Teniendo como muestra la lista de diálogos de la película. El autor llegó a las siguientes conclusiones:

- Esta investigación ha demostrado que las faltas o carencias de

la lista de diálogos generan un problema grande para el doblaje, dado que la falta de texto obliga a “rellenar” para mantener la sincronía con los movimientos labiales del actor, en el caso en que éstos sean visibles. Por lo cual, el doblaje tiene que recurrir a la repetición o a la traducción de elementos no presentes en la versión original.

- En el caso de los subtítulos, esto no supone el mismo problema, dado que la tendencia general de los subtítulos es sintetizar y evitar repeticiones.
- Se compara el texto de la pista sonora original con el de la lista de diálogos, se ha evidenciado que las pérdidas en la traducción se averiguan no sólo en los casos que falta texto de la lista de diálogos, sino también cuando ésta es demasiado ambigua o sintética, o cuando atenúa el significado de una palabra o expresión dialectal.

Esta investigación enfoca que las dificultades se aprecian más en el doblaje ya que muchas veces hay carencia de palabras en los diálogos por lo que se debe rellenar esos espacios para mantener la sincronización (gesto y palabra).

2.3. Teorías Relacionadas al Tema:

2.3.1. Traducción:

La traducción es un proceso de traslación de lenguas para transmitir un mensaje con la misma intención hacia el idioma meta; por lo cual, cualquier investigación en el campo de la lingüística influye en gran parte en el estudio de la traducción como ciencia. Los estudios que se han hecho en cuanto a la Traducción e Interpretación tienen relación con el campo de los conocimientos metodológicos de la lingüística aplicada; entonces para que ocurra una buena formación del traductor, se debe hacer hincapié de los muchos conocimientos que nos ofrecen varias ramas de la lingüística aplicada para adquirir los

mejores enfoques y conocer la traducción como ciencia multidisciplinar.

- **Modalidades de la Traducción**

Según Hurtado (2001), las modalidades de traducción son aquellas variedades de la traducción que tienen relación con las características del traductor. Las modalidades de traducción más importantes son: traducción escrita, traducción a la vista, interpretación simultánea, interpretación consecutiva, interpretación de enlace, susurrado, voces superpuestas, doblaje, subtitulación, traducción de canciones, supra titulación musical, traducción de programas informáticos, traducción de productos informáticos multimedia y traducción icónico-gráfica.

2.3.2. Competencia Traductora:

Un traductor debe poseer un conjunto de destrezas que lo van a señalar como un profesional competitivo. Según Álvarez y Benseñor (1993), existen algunas competencias cruciales que todo traductor debe manejar:

- **Competencia Lingüística:** Manejo de la lengua de partida y de la lengua de llegada para la fiel adaptación del mensaje sin que un idioma influya en el otro.
- **Competencia Traductora:** El traductor además de conocer la lengua meta y/o la cultura del país, debe conocer los procedimientos, modalidades y todo lo necesario para realizar una traducción transparente.
- **Competencia Cultural:** El traductor debe conocer la cultura de la lengua de llegada, para elaborar un buen trabajo. Esto va a ayudarlo a entender los temas y las palabras adecuadas que debe utilizar.
- **Competencia Profesional-Laboral:** El traductor debe saber cómo entrar al campo de la traducción de manera ética, además de conocer las cualidades del servicio, ya sea dependiente o independientemente (freelance).

- **Competencia en el manejo de la Información y Documentación:** Es muy importante que el traductor tenga conocimiento de información y documentación del tema a traducir para tener un buen desempeño.
- **Competencia Tecnológica:** Se debe explotar el avance de la tecnología y estar actualizados para ser más competentes en el mercado, ya que la tecnología nos hace el trabajo más fácil.

Estas competencias o destrezas deben ser la clave para que todo traductor sepa afrontar las dificultades de traducción que van a aparecer en el camino.

2.3.3. Traducción Audiovisual:

Díaz y Remal (2007) consideran la traducción y la adaptación audiovisual se distinguen de otras especialidades por el tipo de textos con los que se trabajan y que se relacionan con la imagen que las acompañan. Muy por encima de las dificultades que se presenten en la traducción de un texto, la adaptación de las referencias culturales, y otros aspectos, el trabajo se presenta en realidad por el corto tiempo del que se dispone para reproducir los textos. Estos textos pueden ser interpretados, locutados, subtitulados, etc.

Algunas de las especialidades son la traducción y el ajuste para doblaje, para voces superpuestas, la subtitulación, la localización de videojuegos, y hasta el subtitulado para sordos.

2.3.4. Doblaje:

a) Historia del Doblaje:

Según Danan (1991), el motivo por el que hoy en día todos los productos cinematográficos pasan por el proceso del doblaje se remonta a muchos años atrás. Con el cine mudo no había problemas, pero con la llegada del cine sonoro surgieron muchas interrogantes.

Al comienzo, se pensó que las películas de habla inglesa se extenderían a todos los públicos, pero sucedió todo lo contrario, ya

que las personas no entendían muy bien los diálogos de las películas. Se intentaron algunas soluciones llamadas “versiones multilingües”, que consistía en grabar la escena en la lengua de origen, se sustituían los personajes originales por otros y se grababa la escena en otro idioma. Este método resultó demasiado costoso y poco original, tanto así, que los espectadores terminaron prefiriendo las versiones originales con las grandes estrellas del cine. Lo que dio lugar a la aparición del doblaje.

b) Definición:

Según Ávila (1997), el doblaje es el proceso de regrabación de los diálogos hablados por un “actor” en un idioma durante la producción original, el cual debe ser sustituido por otro idioma para mejorar la comprensión del mensaje por parte del público meta. En algunos países el doblaje es muy popular en películas de estreno en cines, series de televisión, dibujos animados y anime según sea su distribución en el extranjero.

c) Ventajas del Doblaje:

Actualmente el doblaje de las películas en otros idiomas traducidas al español, se ha convertido en una práctica muy común tanto así que en algunas ocasiones es difícil encontrar una sala de cine que ofrezca una película en su versión original y subtitulada. Santamaría (2001), menciona las siguientes ventajas.

La principal ventaja del doblaje es sin duda hacer que las películas sean más accesibles al espectador; el hecho de poder seguir los diálogos sin necesidad de leer los subtítulos se convierte en una actividad mucho más cómoda. Por consiguiente, se logra un mayor interés por parte del espectador en la trama.

Otra ventaja del doblaje de las películas es la adaptación de algunos contenidos tomando en cuenta nuestra idiosincrasia e ideologías. De esta manera, determinadas referencias culturales podrían perder su

valor al ser traducidas pero pueden modificarse para encajar mejor en el contexto del país meta.

d) Doblaje de Películas Infantiles:

El doblaje de películas infantiles es una investigación poco desarrollada y pocos autores han escrito o hablado de este tema. De acuerdo a ciertas opiniones, un producto se considera apto para un público infantil, otros aptos para los adultos y algunos aptos para ambos; pero ciertamente lo que resulta conveniente para una edad u otra depende mucho de la época y de la cultura en la que se vive.

Según Morales (2008), lo que queda muy claro es que no captamos una idea o una palabra de la misma manera que si tenemos una edad u otra, ya que el niño entenderá la palabra porque la conoce desde que aprendió a hablar pero definitivamente no comprenderá el doble sentido si lo hubiera. Por ende, entendemos que un producto que va dirigido a los niños debe consistir en un lenguaje eficaz pero sencillo, en el que no intervenga una lingüística propia para un público adulto. Las características de una película infantil deben ser claras, breves y sobre todo muy expresivas que es lo que impacta y llama la atención de los niños.

Otro aspecto acerca del doblaje de películas infantiles es que los niños de hoy en día están más familiarizados con los temas actuales, como por ejemplo: la tecnología y la globalización. Lo cual permite que los productos cinematográficos sean más liberales y permisivos, es decir películas sin tabúes que contienen temas de lo que sucede en la vida real. Inclusive se puede apreciar que en las películas infantiles antiguas iban destinadas de acuerdo al sexo, por ejemplo: la Sirenita para las niñas y Hércules para los niños. Por tanto decimos que las películas infantiles han sufrido muchos cambios a través del tiempo. Actualmente una película infantil se ve dirigida tanto para el público femenino como masculino e incluso para los adultos.

e) Técnicas de Doblaje:

Para la realización del doblaje no sólo se debe tomar en cuenta el texto sino también una serie de técnicas. Según Agost (1999), entre ellas están:

- **Técnica del Sincronismo Fonético-Visual:** Los movimientos articulatorios y los sonidos que se oyen se unifican.
- **Técnica del Sincronismo de Caracterización:** la voz del actor o actriz de doblaje se sincroniza con los movimientos gesticulares.
- **Técnica del Sincronismo de Contenido:** Cuando existe coherencia entre el texto de la versión doblada con la trama de la película original.

f) Factores:

Según Agost (1999), entre los diversos aspectos que tiene el doblaje aparecen tres factores muy importantes:

- **Factor Técnico:** Se toma en cuenta el tiempo ya que si este es limitado para lo que requiere un proceso de doblaje, se reemplaza por el subtítulado o voces superpuestas; por ejemplo, en una entrevista o documentales.
- **Factor Económico:** Cuando el doblaje no es tan necesario se descarta, ya que en algunos países se habla más de un idioma, de lo contrario generaría costos adicionales altos.
- **Factor Político:** Ya que el cine y la televisión son medios que difunden ideologías y acontecimientos culturales, el gobierno decide los productos que pueden ser doblados y los que no.

g) Fases del Doblaje:

En el proceso del doblaje toman parte diferentes profesionales tales como: el traductor, el ajustador y el director de doblaje. Según Chaume (2004), existen seis fases:

- Adquisición del texto audiovisual: El traductor debe saber por qué la empresa adquirió el producto y qué desea conseguir con su emisión.
- El estudio del doblaje: Aquí se decide quién será el traductor, director y los actores de doblaje.
- El encargo de la traducción: El traductor es el principal personaje en el proceso del doblaje porque él será quien reciba el producto en la lengua original y entregarlo en la lengua meta. Para esto debe utilizar diferentes técnicas y recursos que le faciliten el trabajo.
- La fase del ajuste o adaptación: En esta fase el ajustador es quien debe encajar el diálogo con los movimientos de la boca y corporales junto con las frases dichas por los actores.
- La dramatización o doblaje de voces: Se realizan las grabaciones de los actores de doblaje, (por lo general, los actores deben ser personajes famosos de televisión o cine).
- La fase de mezclas: El técnico de sonido agrupa las pistas grabadas y cambia el sonido de las imágenes o el timbre de las voces según sean las características de los personajes.

2.3.5. Dificultades en la Traducción:

Nord (2005), señala 4 tipos de dificultades:

- **Dificultades Textuales**

Derivan del mismo texto y se deben al grado de complejidad de la estructura semántica y sintáctica. Entre ellas están: la complejidad léxica, los elementos no verbales, y la mala calidad de la reproducción del texto, etc.

- **Dificultades que dependen del Traductor:**

Estas dificultades aparecen cuando el traductor no es lo suficientemente competitivo; por ejemplo: no domina muy bien

la lengua y la cultura de partida y de llegada y además no conoce temas o la terminología específica de lo que va a traducir.

- **Dificultades Profesionales:**

Cuando el encargo de traducción es muy complejo y debe ser traducido inmediatamente para su impresión.

- **Dificultades Técnicas:**

No se cuenta con diccionarios u otras fuentes; no hay acceso a internet y base de datos; no hay personas de la especialidad.

2.3.6. Lingüística del Corpus:

Sinclair (1991), define que un corpus es una colección de texto de lenguaje natural, elegido para caracterizar un estado o variedad de un lenguaje. Esto deja en claro que en un corpus los textos deben ser totalmente naturales, puesto que este estudia la lengua en su uso real.

De la misma manera, Mounin (1963), define el término *corpus* como el conjunto de enunciados escritos que se usan para la descripción lingüística.

Esta estrategia existe en la Lingüística desde hace más de tres décadas para conocer el funcionamiento de la lengua a través de un análisis de diferentes textos realizados naturalmente por hablantes nativos.

- **Corpus Traductor**

Según Luna (2002), el corpus traductor es un grupo de enunciados creados en un código específico con sus versiones o variantes de traducción en otro(s) código(s) que se analizarán, con el fin de extraer constantes o variantes que tienen relación con el comportamiento lingüístico. Así mismo, la lingüística de corpus se presentó en la Traductología para analizar el producto y el proceso de traducción.

Los componentes del corpus traductor pasan por tres fases:

- ✓ La primera es la conformación del universo textual o conjunto de frases “origen y meta” las cuales servirán para la extracción del corpus genérico.
- ✓ La segunda es la delimitación del corpus genérico o conjunto de todas las frases “origen y meta”, las cuales son extraídas de la raíz del problema de investigación.
- ✓ La tercera es el corpus específico o grupo de frases “origen y meta”, las cuales son objeto de estudio de acuerdo a la necesidad de la investigación.

2.3.7. Competencia Lingüística:

Según Zamora (2011), existen diferentes dificultades según la competencia lingüística al traducir productos cinematográficos:

a) Plano Léxico:

- **Ambigüedad:** Una palabra tiene varios significados.
 - ✓ Ambigüedad léxica: Una palabra puede pertenecer a diferentes categorías gramaticales; por ejemplo, La palabra “para” puede ser una preposición, una forma del verbo “parar” o forma del verbo “parir”.
 - ✓ Ambigüedad sintáctica: Cuando los distintos constituyentes de una oración se pueden interpretar de distintas maneras; por ejemplo, Juan vio a su hermana con unos lentes de medida (¿Juan usó los lentes de medida para ver a su hermana o Juan vio que su hermana tenía unos lentes de medida?).
 - ✓ Ambigüedad semántica: existen 2 clases:
 - o Debido a palabras polisémicas: una misma

palabra puede tener diversos significados que dependen del uso que se le esté dando en ese momento; por ejemplo, Luz entró en el banco. (Entidad financiera) Luz se sentó en el banco. (Asiento)

- o Ambigüedad referencial: El análisis del texto va más allá de los límites de la frase; por ejemplo, El jamón está en el armario. Sácalo. Ciérralo. (¿Hacen referencia al jamón o al armario?)

- **Terminología:** Cuando una palabra o frase pertenecen a un campo específico, dentro de este plano se encuentran los falsos cognados; por ejemplo, actual (inglés) = real, verdadero (español). actual (español) = current (inglés).
- **Préstamo Lingüístico:** Una palabra que tiene origen extranjero, dentro de este plano se encuentran los extranjerismos; por ejemplo, delivery, pizza, internet, chat, web. Así mismo, se encuentran los calcos; por ejemplo, kindergarten = jardín de infancia, happy hour = hora feliz, etc.

b) Plano Sintáctico:

- **Interferencia:** Cuando un texto en un idioma ha sido llevado a otro idioma de manera forzada.
- **Traducción Literal:** Cuando se traduce palabra por palabra todo el texto o audio y puede perderse el sentido y significado.
- **Expresiones Idiomáticas:** El equivalente de las palabras o frases no tiene un significado literal sino un significado

figurado; por ejemplo, it's raining cats and dogs = está lloviendo a cántaros, you're pulling my legs = me estás tomando el pelo, etc.

c) Plano Análisis del Discurso:

- **Voz Pasiva:** Cuando algunas partes del texto han sido traducidas literalmente en dicho tiempo verbal; por ejemplo, This soup was made by Guadalupe = esta sopa fue preparada por Guadalupe.
- **Incoherencia:** Existe contradicción entre la versión original y la versión meta.
- **Adición:** Es importante la incorporación de nuevos sonidos para mantener la armonía entre lo que se oye y la gesticulación de los actores.
- **Omisión:** Cuando algunas palabras se omiten porque podrían resultar repetitivas.

2.4. Formulación del Problema:

¿Qué tipos de dificultades se encuentran en el doblaje del inglés al español de la película animada Madagascar 2 para un público infantil?

2.5. Justificación:

En esta investigación se pretende analizar las dificultades según la competencia lingüística que se observen en el doblaje tomando como referencia el texto original. Cabe recalcar lo importante del tema ya que somos un país de habla hispana y hay muchas personas que no cuentan con conocimientos de lenguas extranjeras. El doblaje de esta película "Madagascar 2" será necesario ya que específicamente va dirigido a un público infantil que debe recibir el mensaje auténtico. Otra de las importancias de realizar esta investigación sobre doblaje de

películas para un público infantil es que en muchos casos los niños de entre 4 y 7 años aún no saben leer o leen muy lento por lo que sería muy complicado que los niños lean los subtítulos. Aun si fuesen niños de 8 o 10 años seguiría siendo complicado porque no sería tan divertido leer subtítulos y concentrarse en las imágenes.

Actualmente, la investigación sobre traducción audiovisual (TAV) se ha desarrollado debido al gran interés que se tiene por este tema y por lo poco que se había profundizado hasta ahora. Este tema en definitiva comprende la modalidad de traducción que es absolutamente necesaria para poder sacar a flote los productos audiovisuales al mundo y, por esta razón, se le da más atención y es un tema de investigación del mundo actual. En nuestro país algunos investigadores como Frederic Chaume, Jorge Díaz Cintas, Rosa Agost o Patrick Zabalbeascoa, entre otros, han contribuido al crecimiento de esta disciplina que se volvió cada vez más popular dentro de nuestro país como en el extranjero. Es sin duda una modalidad de traducción bastante completa, debido a la inmensa variedad de géneros. Para dar paso a su investigación es importante saber sobre la Teoría de la traducción, así como también sobre los estudios cinematográficos.

Aunque existen diferentes modalidades de traducción audiovisual, las más sobresalientes son el doblaje y la subtitulación. Se ha debatido y litigado mucho sobre cuál es mejor y cuál es capaz de realizar un mejor traslado de los elementos de un primer idioma hacia un idioma meta. El doblaje es sin duda una de las técnicas más populares, necesarias e importantes para un público que no comprende un idioma extranjero (Por ejemplo: el inglés), ya que les permite el acceso a los distintos productos cinematográficos, sin caer en la distracción del subtitulado y eliminando la influencia extranjera.

Se utilizó un instrumento confiable con el que se trabajó para el análisis de la película, que en algún tiempo podría ser útil para futuras

investigaciones.

2.6. Objetivos:

2.6.1. General:

- Identificar las dificultades en el doblaje del inglés al español de la película animada Madagascar 2 para n público infantil.

2.6.2. Específicos:

- Determinar las dificultades en la dimensión léxica en el doblaje del inglés al español de la película animada Madagascar 2 enfocado a un público infantil.
- Determinar las dificultades en la dimensión sintáctica en el doblaje del inglés al español de la película animada Madagascar 2 enfocado a un público infantil.
- Determinar las dificultades en la dimensión Análisis del discurso en el doblaje del inglés al español de la película animada Madagascar 2 enfocado a un público infantil.

II. MÉTODO:

2.1. Diseño de Investigación:

- **Descriptiva:** Es descriptiva porque permite identificar las dificultades que tiene el traductor en el Doblaje del Inglés al Español de la película Madagascar y conocerlas de manera que sirva como guía para no cometer errores a la hora de doblar los materiales cinematográficos.
- **No experimental:** Es no experimental porque la variable no será manipulada.

2.2. Variables y Operacionalización

Variable	Definición Conceptual	Definición Operacional	Indicadores	Escala
		Dimensiones		
Dificultades en el doblaje del Inglés al Español	Son las dificultades que pueda encontrar el traductor al momento de realizar el doblaje de materiales Cinematográficos. (Zamora, 2011)	Léxica	Ambigüedad	Nominal
			Terminología	
			Préstamo Lingüístico	
		Sintáctica	Interferencia	
			Traducción Literal	
			Expresiones Idiomáticas	
		Análisis del Discurso	Voz pasiva	
			Incoherencia	
			Adición/Omisión	

2.3. Población y Muestra

- Universo Textual: Toda la película Madagascar 2
- Corpus Genérico: Insertos del doblaje de la película.
- Corpus Específico: N° insertos del doblaje de la película. (unidad de análisis)

2.4. Técnicas e Instrumentos de Recolección de Datos, Validez y Confiabilidad

2.4.1. Técnica

Análisis documental.

2.4.2. Instrumento

La guía de análisis de contenido es el instrumento que se utilizará para analizar la película, para describir las dificultades que se encuentran en la traducción al español de la película Madagascar 2.

2.5. Métodos de Análisis de Datos

Se recolectará la información a través de la ficha de análisis de contenido. Luego, se identificará las dificultades al español de la película Madagascar 2, las cuales se dividirán según la dimensión e indicador a la que corresponde. Finalmente, se diseñarán tablas para demostrar un análisis, sumado a esto se interpretarán los resultados con respecto a los objetivos de investigación.

2.6. Aspectos Éticos

Durante el análisis de la película no hubo alteración en la versión original del guion ni tampoco de la versión doblada. El instrumento para el análisis fue creado por la investigadora y validado por los expertos en la materia. Esta investigación está enfocada únicamente a un estudio sin fines lucrativos.

Ley 29733: Refiere la protección de datos para guardar la identidad personal de las personas involucradas en los procesos de la traducción y validación de instrucciones.

III. RESULTADOS

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
00:21:43 - 00:21:46	So just skedaddle back to where you came from.	Así que sáquense al lugar de donde todos ustedes salieron.	x								
0:01:53 - 0:01:54	I'm better looking, I have better hair .	Soy más guapo, tengo mejor melen a.		X							
00:13:38 - 00:13:40	The bad news is, we're crash-landing .	La mala es que caeremos en picada .		X							
00:15:36 - 00:15:38	Commence emergency landing procedure.	Procedimiento de aterrizaje forzoso.		X							

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
	Flaps up! Deploy!	¡Flap! ¡Paracaídas!									
00:35:53 - 00:35:55	Nobody goes AWOL on my watch.	Nadie deserta mientras yo esté al mando.		x							
01:06:32 - 01:06:37	Go get help! Squiggly squid maneuver! Go! Go! Squiggly squid! -Etch A Sketch! Etch A Sketch!	Ve por ayuda. Haz el pulpo. Corre		x							
00:40:03 - 00:40:08	No, Pop, it's hop, shuffle, ball change, hip swish, turn around.	No, pa, es salto, cambio, abajo, meneo y vuelta.		x							

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
00:08:05 - 00:08:05	Hey! Surprise, freaks!	Hey! Sorpresa, ¡fenómenos!			X						
00:20:10 - 00:20:16	No, it's more than that. It's like... déjà vu , like I've been here before.	No, es más que eso, es casi un déjà vu , es como haber estado aquí.			X						
00:25:53 - 00:24:56	Voilà! He's a witch doctor!	¡Voilà! ¡Es un médico brujo!			X						
00:34:38 - 00:33:41	When we need food, we hunt for a decent hot dog stand.	Si tenemos hambre, cazamos un hot dog decente.				X					

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
00:27:51 - 00:27:52	Where I come from, we say, "Break a leg."	De donde vengo, decimos, "Rómpete una pata."				X					
00:29:38 - 00:29:40	I will give him the kiss of life.	Tendré que darle el beso de la vida.				X					
00:43:31 - 00:43:33	Go out there and grab it by the horns.	Sal y agárrala por los cuernos				X					
00:27:26 - 00:27:28	Young lions earn their manes by demonstrating their skills.	Los leones jóvenes demuestran sus habilidades y ganan sus melenas.					X				

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
00:18:52 - 00:18:53.	Right in the batteries	Justo en las baterías.					x				
00:35:47 - 00:35:49	Private! What happened to our thumbs?	¡Cabo! ¿Qué pasó con nuestros pulgares?					x				
00:37:33 - 00:37:34	Like a dance-off?	¿Cómo un bailatón?					x				
00:34:38 - 00:33:41	When we need food, we hunt for a decent hot dog stand.	Si tenemos hambre, cazamos un hot dog decente.					x				
00:20:55 - 00:20:59	We offer only happiness and good greetings.	Nosotros ofrecer felicidad, buenos deseos.					x				

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
00:11:04 - 00:00:05	Darn it!	¡AY!						X			
00:13:29 - 00:13:31	Don't look, doll. This might get hairy.	No mires chiquita. Esto se va a poner feo.						X			
00:14:28 - 00:14:32	My Goodness, doll, you're shaking like a leaf.	Oye Chiquita, estás temblando como gelatina.						X			
00:16:24 - 00:16:26	Hey, happy slappers! Is there some reason to celebrate? Look at the plane!	¡Hey pinguiniños! ¿Hay motivo para celebrar? ¡No están viendo el avión!						X			

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
00:17:06 - 00:17:09	You and your little hippie friends can stay out of our hair.	Tú y tus amigos hippies no nos atosiguen.						X			
00:17:22 - 00:17:25	Phil! I should wash your hands out with soap.	¡Phil! Te voy a dar unos reglazos en las manos chimpancé.						X			
00:17:30 - 00:17:36	You know, grit and spit and spit. A lot of spit and grit and stick-to-it-iveness.	Ya sabes, con sudor, saliva y saliva, mucha saliva y sudor, agresividad.						X			

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
00:18:43 - 00:18:44	Come in, Tokyo!	¡Pellisquito de abuelita!						X			
00:18:56 - 00:18:59	Next time, I won't go so easy on you!	La próxima, no tendré compasión de ti.						X			
00:23:47 - 00:22:49	It's a bit of a dump.	Está medio feo aquí.						X			
00:24:31 - 00:24:34	Oh, Yeah. Running is crack-a-lackin'!	Claro, sí, nos encanta está de locos.						X			
00:25:11 - 00:25:12	You all got it going on.	Esto sí que es vida.						X			
00:30:35 - 00:30:36	Wow, You are one	Wow, usted es un						X			

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
	<i>tough cookie.</i>	<i>huesito duro de roer.</i>									
00:32:52 - 00:32:54	<i>I'm gonna bring the house down for you, dad.</i>	<i>Y por ti papa voy a volverlos locos</i>						X			
00:33:52 - 00:33:56	<i>No, but I'm going with a skip in my step and a smile on my face.</i>	<i>No pero yo siempre he dicho que al mal tiempo hay que ponerle Buena cara.</i>						X			
00:34:51 - 00:33:54	<i>Come on! We're New Yorkers, for crying out loud!</i>	<i>Amigos, somos newyorkinos, ¡Sí señor!</i>						X			
00:36:15 - 00:36:20	<i>-Well, I'll be a monkey's uncle. -Oh, I doubt that.</i>	<i>¡Pero miren que monada! ¿Y Bueno</i>						X			

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
		qué esperabas?									
00:36:29 - 00:36:31	Enough lollygagging. Let's get to work.	Basta de monerías. Vamos a trabajar.						X			
00:42:36 - 00:42:40	And other stuff... The point is your pal, Makunga, set me up back there!	Y también canto... el punto es que tu amigo Makunga, ¡Me puso una trampa allá!						X			
00:47:11 - 00:47:14	What's the deal, Melman, why am I the parade and you're the rain?	¿Qué te pasa Melman? ¿Por qué eres la nube negra sobre mi picnic?						X			

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
00:48:30 - 00:48:32	OK, OK, <i>I can't tell you apart.</i>	OK, OK, <i>no encontré diferencia.</i>						X			
00:49:23 - 00:49:24	You know what <i>You're a dime a dozen!</i>	Y te digo algo <i>¡como tú hay muchos!</i>						X			
00:50:09 - 00:50:10	<i>That's a bummer, man.</i>	<i>Eso es tener mala pata, pobre.</i>						X			
00:51:57 - 00:51:58	<i>Oh, you sly dog! Woof, woof!</i>	<i>¡Oh, eres todo un tigre! ¡Grr, Grr!</i>						X			
00:54:39 - 00:54:41	<i>I'd be her shoulder to cry on</i> and her best friend.	<i>Sería su apoyo incondicional</i> y su mejor amigo.						X			

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
00:55:10 - 00:55:15	Well, <i>I'm here to set things straight</i> , like a real lion!	Pues, <i>estoy aquí para aclarar las cosas</i> como un verdadero león.						X			
00:56:23 - 00:56:26	Fine. Go ahead, laugh. <i>Laugh your mane off.</i>	Si búrlate, adelante, ríete. <i>Ríete como loco.</i>						X			
00:59:53 - 00:59:55	<i>-This is just touching. -It is touching.</i>	<i>-Quiero llorar. -Yo, también.</i>						X			
01:10:01 - 01:10:02	<i>She's out of her mind, people!</i>	<i>¡Está mujer es una psicópata!</i>						X			
00:27:51 - 00:27:52	Where I come from, we say, <i>"Break a leg."</i>	De donde vengo, decimos, <i>"Rómpete una pata."</i>						X			

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
00:29:38 - 00:29:40	I will give him the kiss of life.	Tendré que darle el beso de la vida.						x			
00:43:31 - 00:43:33	Go out there and grab it by the horns.	Sal y agárrala por los cuernos						x			
00:01:28 - 00:01:31	Stop that right now. Doggone it!	Espera, espera. ¡Escucha! ¡Caracoles!						x			
01:02:21 - 01:02:27	Now all I need is someone who would like to go into the volcano and get eaten by gods.	Ahora solo necesito alguien que quiera entrar en el volcán para ser devorado por los dioses.							x		

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
00:06:03 - 00:06:07	I don't know about you, but I want to go to Connecticut.	No sé ustedes, pero yo quiero ir a Miami.								X	
00:26:25 - 00:26:27	They like my sound. They think I'm funky.	Sereno soy y les encanto.								X	
00:39:34 - 00:39:39	But let me warn you that I am a protégé of... Fosse and Robbins!	Pero déjame advertirte que ¡tome clases en la academia en Broadway SA!								X	
00:52:39 - 00:52:46	She loves me. She loves my eyes. She loves me.	Me ama, ama mi rostro, me ama, ama mi torso.								X	

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
	She loves <i>my thighs</i>										
00:44:19 - 00:44:24	-I'll need a CAT scan just to get started! - Have a lion looked you over. They'd be happy.	-Necesito unos Rayos X solo para empezar. - Pues aquí caen muchos párate junto a un árbol y espéralos.								x	
00:36:39 - 00:36:40	Group George Peppard, you'll handle craft services.	Equipo Jhon Wade, servicios de comida								x	

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
00:27:45 - 00:27:48	We will hold the rite of passage in the morning!	Haremos tu ritual de iniciación mañana a primera hora.									X
00:29:03 - 00:29:04	Oh, look at the poor little guy.	Oh, miren, pobre									X
00:36:34 - 00:36:36	Group Alpha, you're in charge of sheet metal fabrication.	Equipo Alfa, Fabricación de placas metálicas.									X
00:36:37 - 00:36:38	Group Bronson, you'll handle assembly.	Equipo Bronson, ensamblaje.									X

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
00:40:21 - 00:40:24	-Alakay! Are you hurt? - Yeah, I am.	-¡Alakay! ¿Estás herido? –Ay, sí, un poquis.									x
00:51:29 - 00:51:32	Look her right in the eye. Lean forward.	Mírala a los ojos. Acercarte con ternura.									x
01:14:55 - 01:14:00	Bring it on! Bad kitties.	¡Ya verán!									x
Total			1	6	3	4	6	33	1	6	7

IV. ANÁLISIS

A. DIFICULTADES SEGÚN LA DIMENSIÓN LEXICA:

1. Ambigüedad

- Como se observa en este ejemplo, en la versión original, el padre de Alex (el león) dice: “So **just skedaddle back to where you came from.**” Que significa “váyanse al lugar donde pertenecen” pero en el doblaje al español se tradujo como “Así que **sáquense** al lugar de donde todos ustedes salieron”, frase muy común en México. Sin embargo, si la película está dirigida a niños esa palabra **Sáquense** les podría resultar confusa, ya que viene del verbo **Sacar** y esto les generaría la pregunta **¿sacarse qué?** Lo que absolutamente crearía una ambigüedad en la oración.

2. Terminología

- En esta escena, Zuba el padre de Alex está discutiendo con Makunga (un león malvado que quiere robar el puesto de Zuba). Makunga le dice a Zuba tocándose la cabeza: “*I’m better looking, I have better **hair***”, la cual se dobló como “Soy *más guapo, tengo mejor **melena.***” Se realizó un adecuado cambio de **Hair** a **Melena** lo que se considera terminología ya que no se pudo haber traducido **hair** por **cabello** porque los leones no tienen cabello.
- En esta escena, los animales están en el avión cuando uno de los pingüinos habla por el micrófono y les comunica que tenía noticias una buena y una mala. La buena era que ya iban a aterrizar y cuando menciona la mala noticia dice: “The bad news is, we’re **crash-landing**”, la cual la traducen por “*la mala es que **caeremos en picada***”. Ahí tenemos la frase **crash-landing**, la cual es un término aeronáutico utilizado en momentos de peligro, que debió traducirse por aterrizaje forzoso, pero para un niño es más fácil entender **caer en picada**.

- Cuando el avión está cayendo el pingüino que estaba a cargo de él dice: *“Commence emergency landing procedure. **Flaps up! Deploy!**”*, doblado como *“Procedimiento de aterrizaje forzoso **¡Flap! ¡Paracaídas!**”*; al igual que el ejemplo anterior, **flap up, deploy** es un término aeronáutico, el cual no tiene una traducción literal, pero se adaptó muy bien al lenguaje español y con las imágenes para poder entender el mensaje.
- Una vez que cayó el avión, los animales están estresados y furiosos porque no saben cómo arreglarlo; pero uno de los pingüinos (el más astuto) dice *“Nobody goes awol on my watch”* traducido por “Nadie deserta mientras yo esté al mando”, **awol** es un acrónimo (*puede ser una sigla que se pronuncia como una palabra y que por el uso frecuente se incorpora al léxico habitual*) de la frase “absent without leave (ausentarse sin permiso)” que se considera terminología, ya que se usa mucho en los ejércitos o grupos de guerra.
- En esta escena, Alex y Marty salen de la represa para encontrar el problema de por qué no había agua en el estanque; cuando de repente un grupo de personas empiezan a lanzarles flechas entonces los amigos empiezan a correr y Alex moviendo los brazos dice: *“Go get help! **Squiggly squid maneuver! Go! Go! Squiggly squid!-Etch A Sketch! Etch A Sketch!**”* frase doblada por *“Ve por ayuda. **Haz el pulpo. Corre, corre**”*. La primera frase **go get help** traducida por **ve por ayuda** está correctamente, pero las siguientes fueron adaptadas para darle sentido a lo que se estaba observando (Alex corriendo y moviendo los brazos como si fuera un pulpo). Pero en realidad no pudo ser traducida literalmente porque no hubiera tenido mucho sentido ya que pertenece a una terminología usada en los videojuegos.
- Este ejemplo es como el anterior ya que no se tradujo literalmente pero sufrió una adaptación muy conveniente de acuerdo a lo que

se observa en la película. Alex tenía que pasar el ritual de iniciación como todos los leones sino iba ser expulsado de la manada; como escuchó la palabra “competencia” pensó que debía bailar, cuando en realidad era una pelea. Mientras estaba en medio de todos los animales con su oponente Teetsi (un enorme león) empieza a bailar y dice: “*No, Pop it’s hop, shuffle, ball change, hip swish, turn around*” traducido por “*No, pa, es salto, cambio, abajo, meneo y vuelta*”, esta frase se considera terminología porque es usada en bailes de coreografía.

3. Préstamo lingüístico

- En este ejemplo, se hace clara la aparición de un préstamo lingüístico, cuando el rey Julien (otro personaje muy peculiar e importante de la película) decide irse en el avión con los cuatro amigos protagonistas de Madagascar. Julien dice: “*hey surprise freaks!* Traducido por “*hey sorpresa fenómenos*”. **Hey** es una palabra de origen extranjero que si tiene traducción al español como **Oye u Oigan**. No se puede determinar por qué el traductor la mantuvo tal cual ya que es solo cuestión de estilos y además se utiliza mucho en nuestro lenguaje castellano.
- Esta escena es como la anterior, veamos. Alex y sus amigos descubren que cayeron en África su pesebre ancestral porque al acercarse a una pradera ven muchos animales corriendo y haciendo un sinfín de cosas, entonces Marty dice que es África y Alex responde: “*No, it’s more than that. It’s like... déja vu, like I’ve been here before*” traducido por “*No, es más que eso, es casi un déja vu*”, es como haber estado aquí”. Notamos que **Déja vu** no se tradujo porque es una palabra extranjera y adaptada a nuestro lenguaje, sin embargo algunos lo traducen como **precognición** y si bien es de origen francés, mucha gente conoce su significado.

- El término utilizado y el cual se analizará en este ejemplo es **voilà**, palabra de origen francés como la anterior y adaptada a nuestro lenguaje; se utiliza en exclamación y cuando algo nos sorprende de manera positiva generalmente. Algunos lo traducen literalmente como ¡mira eso! ¡aquí está!

B. DIFICULTADES SEGÚN LA DIMENSIÓN SINTÁCTICA:

1. Interferencia

- Algunos ejemplos son considerados en Interferencia porque a la hora de realizar la traducción al español se tradujo tal cual se hablaría en diálogos de habla inglesa. Tanto es así que carecen de fuerza idiomática al español y otros sin sentido alguno. Ejemplo: ***Break a leg (Rómpete una pata), Go out there and grab it by the horns (Sal y agárrala por los cuernos), I will give him the kiss of life (tendré que darle el beso de la vida), When we need food, we hunt for a decent hot dog stand (Si tenemos hambre cazamos un hot dog decente).***

2. Traducción Literal

- Alex discute con el pingüino y le dice: ***“Hold on a second, Hold on a second. Who made you king of the plane wreck?”*** Traducido por ***“Un Segundo un Segundo, ¿quién te nombró el rey del avionazo?”*** Considero esta frase una traducción literal porque la pudieron haber traducido por ***¿quién te dio el mando del avión estrellado?*** Ya que el avión estaba destruido. Sin embargo, el mensaje podría no ser tan claro para un niño peruano.
- Esta escena es bastante divertida y vemos como lo cultural se hace presente. Alex pelea con la abuelita que lo persigue desde “Madagascar 1”. Ella lo pateo en sus partes íntimas cuando su amigo Marty dice: ***“Right in the batteries”*** traducido por ***“Justo en las baterías”*** esta es una frase literal sin duda y un eufemismo

(palabra o expresión más suave o decorosa que sustituye a una considerada tabú) ya que **right in the batteries** significa **justo en los testículos**, pero como está dirigida a niños, se le dio una traducción más simple sin caer en lo grotesco, probablemente para el público Mexicano esa palabra es muy fuerte. Sin embargo, **testículos** es una palabra común que hace referencia a las partes íntimas de un varón.

- Cabe recalcar que este ejemplo de traducción literal está bien traducido, sin embargo, vemos cómo cambian el orden de las palabras de la versión en español. **“Young lions earn their manes by demonstrating their skills”** traducida a por **“los leones jóvenes demuestran sus habilidades y ganan sus melenas”**, estas fueron las palabras de Zuba (padre de Alex).
- Esta escena en la que Skipper (pingüino líder) le dice a otro pingüino **“Private! What happened to our thumbs?”** traducida por **“¡Cabo! ¿Qué paso con nuestros pulgares?”** Si no entendiéramos la trama de la película nos preguntaríamos ¿Acaso los pingüinos tienen pulgares?, pues en realidad hacían referencia a los monos porque ellos sí los tienen como los humanos y los pingüinos necesitaban de su ayuda para reconstruir el avión. Sin duda una frase literal que si no tuviera un contexto nos sonaría a incoherencia.
- Alex dice: **“Like a dance-off?”** traducido por **“¿Como un bailatón?”** (cuando ignoraba que debía pelear y no bailar). Esta frase es literal, se comprende, sin embargo, la palabra **bailatón** es usada en México, nosotros usaríamos **bailatón**.
- Observemos esta frase: “When we need food, **we hunt for a decent hot dog stand**” traducido por **“Si tenemos hambre, cazamos un hot dog decente”** Notamos sin duda que hubo una traducción literal y aunque se comprende, parece que el mensaje hubiese sido forzado. **Hot dog stand** significa **Un puesto de**

salchichas o **Un Puesto de comida**. Entonces la traducción correcta es: **Si tenemos hambre buscamos un puesto de salchichas/comida**.

- “We offer only happiness and **good greetings**” traducido por “**Nosotros ofrecer felicidad y Buenos deseos**” Esto sucede cuando Alex se presenta ante los animales y empieza a hablar de manera extraña y hace mímicas creyendo que así los animales africanos lo iban a entender. La traducción literal aquí tuvo un fin “**hablar como creemos que habla un africano**” Pero si quisiéramos darle más naturalidad sería: “**Les traemos felicidad y buenos deseos**”

3. Expresiones Idiomáticas

- En esta escena, Gloria (la hipopótamo carismática) menciona que ya es hora de tener una pareja, entonces Melman (la jirafa), quien estaba enamorado de ella dice: “**Darn it!**, I’m gonna...what is holding up that beverage service?” Traducido por “**!Ay! Voy a ver qué pasa con el servicio de bebidas**”. **Darn it!** es una expresión idiomática que tiene diferentes expresiones en español como: **caracoles, ay, carajo**; y a la vez es un eufemismo de la frase **Damn-it**, cuyo significado es mucho más fuerte y puede resultar ofensivo para algunas comunidades.
- La expresión idiomática a analizar es “**Get hairy**” cuando el pingüino líder, antes del aterrizaje forzoso, le dice a su novia (una muñeca) “Don’t look doll. **This might get hairy**” traducido por “**No mires chiquita esto se va a poner feo**”. La frase tiene un sentido figurado porque de lo contrario la traducción sería: **esto se va a poner peludo o peliagudo**; si bien la frase resulta divertida, es mejor utilizar una expresión accesible a todo tipo de público.
- Siguiendo el ejemplo anterior, el pingüino y su novia están cayendo en el avión. El pingüino dice: “**My goodness doll, you’re shaking like**

a leaf” traducido por “Oye Chiquita **estás temblando como gelatina**”. La frase **shaking like a leaf** es una expresión idiomática que se usa cuando una persona está en una situación de pánico o nerviosismo. En español existe la frase “temblar como una hoja y no como gelatina”.

- Esta frase “**happy slappers**” es una expresión que utilizó Alex para referirse a los pingüinos; la que fue traducida por “**Hey pingüiñinos**”. También tiene un sentido figurado y fue adaptada al español de acuerdo al contexto. Sin embargo, **happy slappers** no siempre se va a traducir de esa manera ya que viene de la expresión **happy slapping** que fue originada en el Reino Unido y hace referencia a la violencia que sufren las víctimas de acoso escolar.
- Los amigos de Madagascar discutían porque no sabían cómo arreglar el avión destruido, entonces un pingüino dice: “You and your Little hippie Friends can **stay out of our hair**” traducida por “**Tú y tus amigos hippies no nos atosiguen**”, también pudo haber sido traducida como: **váyanse de aquí y no molesten**. En realidad es cuestión de estilo del traductor y cómo se quiere vender la película, de lo que sí se está seguro es que no pudo traducirse literalmente “tú y tus amigos hippies pueden permanecer fuera de nuestro cabello”, a menos que haga alusión a los piojos.
- “**Phil I should wash your hands out with soap**” traducido por **¡Phil! Te voy a dar unos reglazos en las manos chimpancé**” frase idiomática con sentido figurado y humorístico que se utiliza para llamarle la atención a alguien que dijo algo ofensivo. Nosotros diríamos **te voy a lavar la boca con jabón**.
- Esta frase idiomática la dijo Alex cuando Gloria preguntó cómo iban a arreglar el avión: “You know, **grit and spit and spit. A lot of spit and grit and stick-to-it-iveness.**” Traducida por “Ya sabes **con sudor, saliva y saliva, mucha saliva y sudor, agresividad**” la cual

se comprende en su totalidad, incluso por los niños. Nosotros diríamos con **sangre, sudor y lágrimas**.

- La expresión **“Come in Tokyo”** traducida por **¡Pellisquito de abuelita!** nos podría resultar confusa en la película porque si la traducimos literalmente sí tiene sentido, pero ¿por qué decir **ven a Tokio**, mientras la abuelita está pellizcando a Alex?. Lo que realmente está pasando es que la frase tiene sentido figurado y es usada cuando se pellizca el pecho de alguien, de la misma manera como si se estuviera sintonizando una emisora en una radio antigua.
- La ancestra (como Alex la llama), gana la pelea y dice: **“Next time I won’t go easy on you”** traducida por **“La próxima vez no tendré compasión de tí”** también es una expresión idiomática que no tendría sentido si la traducimos literalmente. Tuvo una muy buena traducción al español.
- **“It’s a bit of a dump”** traducida por **“Está medio feo aquí”** palabras del rey Julien al llegar a África. Una muy buena traducción al español ya que se usa para expresar disconformidad cuando algo no es muy agradable.
- En frase **“Oh, yeah. Running is crack-a-lackin”** traducida por **“Claro, sí, nos encanta, está de locos”**, causa mucha controversia en Estados Unidos, ya que es usada por la gente de color contra los blancos, especialmente cuando están en un ambiente donde no hay blancos. Tiene un significado informal como: chévere, bacán, chido. Sin duda la discriminación racial no es lo que pretende emitir esta película, por ello Marty, la cebra, lo dice muy a menudo cuando algo le parece fabuloso.
- Gloria está conociendo hipopótamos e impresionada por la vida en África dice: **“You all got it going on”** traducida por **“Esto sí que es vida”**, sin embargo la frase quiere decir: **todos ustedes son muy especiales**. Se puede decir que ocurre un cambio por estilo o por

sincronización ya que **todos ustedes son muy especiales** tiene más sílabas que la frase de la versión doblada.

- “Wow, you are one **tough cookie**” traducida por “Wow, usted es un **huesito duro de roer**”, vemos que ambas frases tienen sentidos figurados que nos indica que una persona es muy fuerte y difícilmente la podemos vencer.
- “**I’m gonna bring the house down for you Dad**” traducida por “Y por ti papa voy **volverlos locos**”, por supuesto tampoco tiene traducción literal y significa que una persona con talento puede divertir a mucha gente por medio de un espectáculo”. En esta escena Alex planeaba bailar e impresionar a los otros animales. En español sí existe el equivalente, el cual es “**Voy a traer el teatro abajo**”.
- La anciana es la que dice esta frase idiomática cuando todos creían que estaban perdidos: “**No, but I’m going with a skip in step and a smile on my face**” traducida por “**No pero yo siempre he dicho que al mal tiempo buena cara**”. Ambas frases son refranes que nos dan aliento cuando no se pasan buenos momentos.
- Nuevamente la anciana los alienta diciendo: “**Come on! We’re New Yorkers, for crying out loud!**” traducida por “**Amigos somos newyorkinos ¡Sí señor!** Como vemos **for crying out loud!** es una frase idiomática y también puede ser traducida así (**por el amor de dios**).
- El pingüino estaba reclamando donde estaban los chimpancés y cuando los ve dice: “**Well, I’ll be a monkey’s uncle**” traducida por **¡Pero miren que monada! A monkey’s uncle** es una frase idiomática que indica asombro, sorpresa de alegría. La traducción que le dieron fue bastante buena ya que la frase tenía bastante coherencia con lo que estaba sucediendo. En español se acostumbra a decir **¡qué mono!** Cuando algo es lindo o tierno.
- A continuación de la escena anterior, el pingüino les dice a todos: “**Enough lollygaggin**” traducida por “**Basta de monerías**” frase

que utiliza para continuar el humor sobre los monos. Pero si quisiéramos darle más sentido se hubiese traducido así: **(basta de perder el tiempo o basta de holgazanerías)**.

- En esta escena Alex estaba discutiendo con su papá porque había perdido el ritual de iniciación por lo que dice: *“And other stuff... The point is that your pal, Makunga set me up back there!* Traducida por *“Y también canto... el punto es que tu amigo Makunga, ¡me puso una trampa!* Como en el ejemplo anterior **set me back there** es una expresión figurativa que tampoco puede traducirse literalmente.
- Melman está furioso al saber que Gloria sale con Motomoto y Gloria dice: *“What’s the deal Melman?”* traducida por *“¿Qué te pasa Melman?”* también tiene sentido figurado por eso no la doblaron de manera literal.
- *“Ok, ok, I can’t tell you apart.”* Traducida por *“Ok, Ok, no encontré diferencia”*, esto sucede cuando la cebra le pregunta al león qué era lo que lo diferenciaba de las otras cebras. Como en los ejemplos anteriores no se podrá doblar literalmente.
- Marty está molesto con Alex porque lo confundió con otra cebra y cuando Marty se está alejando Alex dice: *“you know what You’re a dime a dozen!”* *“y te digo algo como tu hay muchos”* Esta frase significa que algo es muy común, abundante y con poco valor.
- Melman pensaba que iba a morir porque tenía manchas en el cuerpo y se metió a un hoyo para esperar su final. Cuando de repente apareció el rey Julien y su fiel amigo para consolarlo y le dice: *“That’s a bummer man”* traducida por *“Eso es tener mala pata, pobre”* los hispanohablantes usan mucho esta frase para referirse a la mala suerte o algo que es deprimente.
- Como Melman le confesó al rey Julien su amor por Gloria Julien le dice: *“Oh You sly dog! Woof, woof!”* traducida por *“¡Oh eres todo un tigre! ¡Grr, Grr!* Es español es una frase muy común para expresar que un varón es muy astuto y atractivo para las mujeres.

- “*I’d be her shoulder to cry on and her best friend*” traducida por “**Sería su apoyo incondicional y su mejor amigo**”, la frase “be her shoulder to cry on” se entiende muy bien incluso en la versión original, sin embargo es mejor encontrar una expresión que no sea literal (“Seré tu hombro donde puedas llorar”) para darle más naturalidad al lenguaje.
- Otro claro ejemplo de expresión idiomática es “**Well I’m here to set things straight**” traducida por “**Pues estoy aquí para aclarar las cosas**” Otra frase muy bien adaptada al equivalente en español.
- Makunga se ríe de Alex al escucharlo decir que saldría de la reserva para ayudar al resto a encontrar agua. Alex dice: “*Fine, go ahead, laugh. Laugh you mane off!*” Traducida por “*Sí búrlate, Adelante, ríete. ¡Ríete como loco!*” esta frase **laugh your mane off** es una variación de **laugh your head off**, al tratarse de leones. Puesto que el juego de palabras en inglés es intraducible y se utiliza el equivalente en español de la versión original.
- Alex va a buscar a Marty para disculparse por decirle que no era especial y las demás cebras al escucharlo dicen: “**This is just touching - It is toughing**” traducida por “**Quiero llorar – yo también**” esta frase pudo haber sido traducida por **¡Qué emotivo!** Sin embargo, sufrió una muy buena adaptación ya que las palabras de Alex eran realmente sentimentales.
- En esta escena, la ancianita trata de impedir que los leones escapen en el avión y Alex dice: “**She’s out of her mind, people!**” traducida por “**Esta mujer es una Psicópata**” la frase **to be out of the mind** significa **estar loca**.
- Makunga hipócritamente le desea lo mejor a Alex, entonces el león dice: *Where I come from, we say, “Break a leg”* Traducido por “*De dónde vengo decimos, rómpete una pata*” La expresión **rómpete una pata** se originó antiguamente en los teatros, cuando los actores

iban a salir a escena la decían. La frase tiene un sentido figurado y no literal que quiere decir **“Buena Suerte”**.

- *“I will give him **the kiss of life**”* traducida por *“Tendré que darle **el beso de la vida**”* nuevamente otra frase con sentido figurado. En español su equivalente es *“Dar respiración boca a boca”*.
- *“Go out there and grab it by the horns”* traducido por *“Sal y agárala por los cuernos”* Esta frase fue traducida de manera literal y viene del refrán *“Coger al toro por las astas”* cuyo mensaje es **afrontar la vida con coraje**.
- *“Stop that right now. **Doggone it!**”* traducido por *“Espera, espera. ¡Escucha! ¡Caracoles!”*, **Doggone it** es un eufemismo de la expresión **“God damn”** y también una exclamación de frustración y decepción. La frase quedó muy bien ya que iba dirigida a niños.

C. DIFICULTADES SEGÚN LA DIMENSIÓN ANÁLISIS DEL DISCURSO:

1. Voz Pasiva

- En esta frase se va a analizar la voz pasiva, tiempo verbal usado de manera muy frecuente en el idioma inglés. El rey Julien quiere ser el protagonista de la película diciéndoles a los animales como podrían recuperar el agua del estanque y dice esto: *“Now all I need is someone who would like to go into the volcano and **get eaten by gods.**”* Traducido por *“Ahora solo necesito alguien que quiera entrar en el volcán para **ser devorado por los dioses**”* la frase se comprende totalmente, pero en español se acostumbra a usar más la voz activa. Probablemente se hubiese traducido por **necesito alguien que quiera entrar en el volcán para que los dioses lo devoren**, sin duda a algunos nos suena mucho más natural.

2. Incoherencia

- “I don't know about you, but I want to go to **Connecticut**” traducida por “No sé ustedes pero yo quiero ir a **Miami**” Notamos claramente el cambio entre **Connecticut por Miami** la explicación es muy sencilla; Miami es una ciudad de Estados Unidos conocida mundialmente por sus increíbles playas y aunque no se le puede quitar lo suyo a Connecticut, Miami siempre será más popular y atraerá más la atención de los espectadores no estadounidenses.
- Ahora analizaremos una oración de la canción de Moto Moto (enorme hipopótamo, amigo de Gloria) la cual dice: “**They like my sound. They think I'm funky**” cuyo doblaje es “**Sereno soy y les encanto**” como vemos no hay tal fidelidad en el mensaje pero sí hay una razón del cambio y esa es la rima que se debe mantener en cada estrofa de la canción.
- Otra frase a analizar es: “**She loves me. She loves my eyes. She loves me. She loves my thighs**” traducida por “Me ama, ama mi rostro (en vez de ojos), me ama, ama mi torso (en vez de muslos)”. Como vemos tampoco se respeta el mensaje original pero se cambia ojos y muslos para mantener la rima de la canción (rostro y torso).
- Veamos esta frase: “But let me warn you that **I am a protégé of... ..Fosse and Robbins!**” Traducida por “Pero déjame advertirte que **¡tome clases en la academia en Broadway SA!**” la frase **I am a protégé of... ..Fosse and Robbins!** se cambió por **¡tomé clases en la academia en Broadway SA!** Y esto tiene una razón; Fosse era un coreógrafo americano y director de cine en los años 50 y Robbins también era un famoso coreógrafo y director americano en los años 80. Sin embargo, estos personajes no son famosos en Latinoamérica, entonces la película necesariamente debe contener material conocido como Broadway, famoso por sus espectáculos musicales y de esta manera el espectador se engancha mejor con la película.

- “*I’ll need a CAT scan just to get started! - **Have a lion looked you over. They’d be happy***” traducido por “*Necesito unos Rayos X solo para empezar - **Pues aquí caen muchos párate junto a un árbol y espéralos***” esta frase se considera incoherente porque no se respeta el mensaje de la versión original. Sin embargo la incoherencia aparece partir del humor que se pretende mantener en ambas versiones para lo cual se debe cambiar las palabras porque en español no sería divertido. Ejemplo del inglés: “**Have a lion looked you over – que un león te examine**” (en realidad quiere decir que un león te coma), “**they’d would be happy – ellos estarían felices**”. Ejemplo del español: “**Necesito unos Rayos X solo para empezar** (hace referencia a los exámenes médicos)”, “**Pues aquí caen muchos párate junto a un árbol y espéralos** (hace referencia a los rayos ultravioletas)”
- “*Group **George Peppard, you’ll handle craft services***” traducido por “*Equipo **Jhon Wade Servicio de comida***”. George Peppard es un conocido actor estadounidense que interpretó al coronel **John Hannibal Smith** en la famosa serie “**Los magníficos**”, probablemente no toda la comunidad latina y en especial los niños lo conozcan es por eso que en el doblaje se cambió a **Jhon Wade**, quien es un peligroso delincuente que causa mucho revuelo en las redes sociales y en los noticieros de la actualidad.

3. Adición/Omisión

3.1 Adición:

- “*We will hold the rite of passage in the morning!*” Traducido por “*¡Haremos tu ritual de iniciación mañana **a primera hora!***” En este ejemplo, se agregó la frase **a primera hora**. En Hispanoamérica utilizamos siempre esa frase cuando tenemos actividades que realizar muy temprano, además le da más énfasis al resto de la frase.

- “-*Alakay! Are you hurt? -Yeah, I am*” traducido por “*¡Alakay! ¿Estás herido? –Ay, sí, un poquis*”. La adición fue: **un poquis** y aunque no existe en la RAE es una derivación de la palabra **poco** y le da cierto humor a la escena.
- “*Look her right in the eye. Lean forward*” traducida por “*Mírala a los ojos. Acercarte con ternura*” como en el ejemplo anterior se agregó la frase **con ternura** para darle más énfasis a la escena.

3.2 Omisión:

- “*Bring it on! Bad kitties*” traducido por “*¡Ya verán!*” Aquí sucede lo contrario a los ejemplos anteriores porque se omite **Bad Kittens**. “Esta frase hace referencia al famoso dibujo animado de Piolín porque la abuelita siempre le decía esto al gato Silvestre cada vez que se quería comer al canario”. En la escena de la película, la ancianita mueve la boca y no se escucha nada. Probablemente estilo del traductor, pero le quita calidad a la película.
- “*Oh, look at the poor little guy*” traducido por “*Oh, miren pobre*” como en el ejemplo anterior se omite **little guy** pero en esta escena no se dio a notar el cambio.
- “*Group Alpha, you’re in charge of sheet metal fabrication*” traducido por “*Equipo Alfa, Fabricación de placas metálicas*” aquí se omitió la frase **you’re in charge** porque de haber sido traducida, no habría una buena sincronización entre el audio y los movimientos de la boca por la mayor cantidad de sílabas que hay en español.
- “*Group Bronson, you’ll handle assembly*” traducido por “*Equipo Bronson, ensamblaje*” como en el ejemplo anterior no se tradujo **you’ll handle** para respetar la sincronización.

Medición General de las Dificultades según las Dimensiones

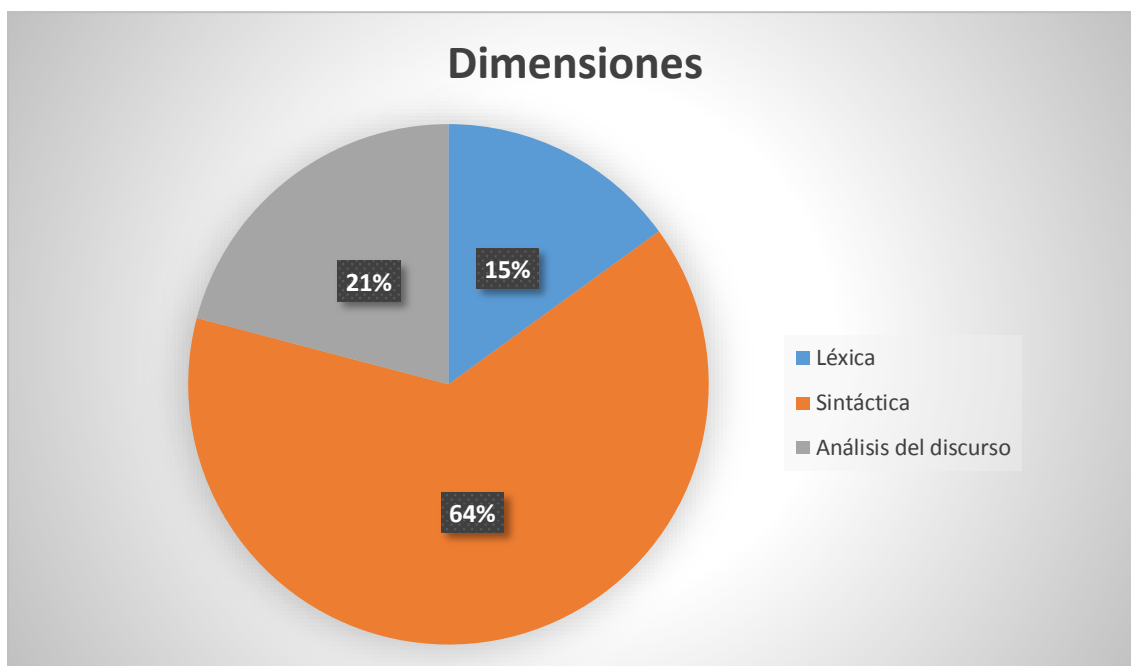


Figura 1: Medición General de las Dificultades según la Competencia Lingüística por Dimensiones

Interpretación:

De las 67 dificultades del doblaje de la película Madagascar 2, el **15%** se encuentran en la **dimensión léxica**, el **64%** se encuentra en la **dimensión sintáctica** y el **21%** se encuentra en la **dimensión análisis del discurso**.

V. DISCUSION DE RESULTADOS

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo principal determinar cuáles eran las dificultades presentes al realizar el doblaje del inglés al español de la película animada *Madagascar 2* para un público infantil. Se optó por utilizar una ficha de análisis de contenido y según la medición general, las dimensiones fueron 3, las cuales contaron con un total de 9 indicadores. Se seleccionaron diferentes escenas tanto en la versión original (inglés) como en la versión doblada (español), para clasificarlas según el tipo de dificultad a la que pertenecían. Las dificultades según la competencia lingüística que tuvo mayor incidencia fueron las que pertenecen a la dimensión sintáctica, encabezando el indicador *Expresión Idiomática* con 33 frases con significados figurados, sin embargo, no todas respetaron los equivalentes al ser traducidos al español. Por otro lado, se obtuvo 6 frases con el indicador *Traducción Literal*, algunas muestran también la inapropiada equivalencia cuando fueros traducidas lo que concuerda con Nord (2005) y sus dificultades textuales que se deben al grado de complejidad de la estructura semántica y sintáctica. Entre ellas están: la complejidad léxica, los elementos no verbales, y la mala calidad de la reproducción del texto, etc. Asimismo, el indicador *Interferencia* obtuvo 4 frases, las cuales resultaron de los indicadores anteriormente mencionados, las cuales muestran que se realizó una traducción literal que le quita sabor idiomático a la versión doblada (español), esto concuerda con la investigación de Bravo y Fernández (2005), “Las interferencias lingüísticas en el doblaje del cine de Hollywood al español”.

En la dimensión Análisis de discurso, los indicadores Adición/Omisión, obtuvieron 7 frases (4 frases en Adición y 3 frases en Omisión). En las 4 frases claramente se ve una adición de elementos para darle más énfasis a las expresiones, tomando en cuenta que la lingüística del idioma español es mucho más compleja que la del inglés. En las otras

3 frases existe lo contrario. Lo cual concuerda con lo que menciona Caprara (2011) en su artículo “Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y subtitulado en Gomorra)” sobre la tendencia a sintetizar elementos a la hora de realizar trabajos cinematográficos como el subtitulado y pocas veces en el doblaje; sin embargo, este autor menciona que algunas omisiones pueden ser toleradas y otras definitivamente no, por el hecho de no respetar la armonía entre los sonidos y los movimientos de los personajes. En el indicador Incoherencia se obtuvo 6 frases, lo cual muestra que no hubo fidelidad cuando se realizó el doblaje, sin embargo, era necesario realizar tales cambios para adaptar el humor a nuestra cultura. En el indicador Voz Pasiva se encontró sólo 1 frase, la cual se tradujo literalmente en dicho tiempo verbal.

En la dimensión léxica, el indicador Préstamo Lingüístico, obtuvo 7 palabras con orígenes extranjeros que obviamente no fueron dobladas. Con el indicador Terminología se obtuvo solamente 3 frases y aquí cabe recalcar la importancia de seleccionar el término adecuado para cada caso y en el contexto en el que se encuentre. Por último, el indicador Ambigüedad con 1 frase, aquí también será necesario colocar las palabras apropiadas para no confundir a los espectadores. Esta investigación realmente indica que el traductor debe saber documentarse para poder hacer uso del idioma en situaciones reales y para fines concretos.

VI. CONCLUSIONES

- Los resultados han determinado que el doblaje del inglés al español de materiales cinematográficos, en este caso una película animada, conlleva a diferentes dificultades según la competencia lingüística, las cuales son: lexicales (10), sintácticas (43) y de análisis del discurso (14).
- Dentro de la Dimensión Sintáctica, el indicador Expresión Idiomática fue el que tuvo mayor incidencia con 33 expresiones. Por lo tanto, no se trata solo de reemplazar frases, sino de interpretar lo que se quiere decir y llevar el mensaje de manera clara y precisa respetando las normas gramaticales de cada lengua de llegada.
- En la dimensión Análisis del discurso, los indicadores Adición/Omisión obtuvieron la mayor cantidad de expresiones (7). Es muy común que en el doblaje se agreguen elementos para mantener la sincronización y así mismo se pueda comprender el mensaje sin dejar espacios al aire. Por otro lado, también se realiza la omisión cuando la información es irrelevante o repetitiva o con fines de sincronización.
- Finalmente, en la dimensión léxica, el indicador Terminología obtuvo la mayor cantidad de frases (6). El traductor audiovisual debe ser un especialista porque no sólo debe dominar el idioma original y el idioma meta, sino también conocer la terminología del área en la que se desempeña y con relación al contexto.

VII. RECOMENDACIONES

- Hoy en día, gracias al avance de las nuevas tecnologías y la globalización se deben utilizar herramientas y técnicas para superar las dificultades lingüísticas y culturales cuando se realiza los diferentes tipos de traducción audiovisual.
- De la misma manera, después de conocer los resultados de la presente investigación, es crucial que el traductor conozca las competencias que debe poseer al momento de trabajar con materiales cinematográficos; debe documentarse correctamente y especializarse en el idioma; debe conocer la cultura del país de origen y de llegada y la terminología específica de los diferentes campos.
- Por último, se deberían implementar talleres relacionados con el doblaje en la carrera de Traducción e Interpretación. Puesto que motiva al manejo de las tecnologías, y el desarrollo de los conocimientos en el aprendizaje de un idioma extranjero.

VIII. REFERENCIAS

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Álvarez, O. y Benseñor, J. (1993). *Una propuesta para la formación de traductores: las cinco competencias*. Ponencia presentada en el Segundo Congreso de Traductores e Intérpretes. Argentina. Recuperado de:
<http://www.olgaalvarez.com.ar/down/formaciondetraductores.pdf>
- Ávila, A. (1997). *El doblaje*. Barcelona: Cátedra.
- Bravo, J. y Fernández, N. (2005). *Las interferencias lingüísticas en el doblaje del cine de Hollywood*. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:
http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_JMB_PFN_Interferencias.pdf
- Caprara, G. (2011). *Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y el subtitulado en Gomorra)*. AdVersus, VIII, 150-159. Recuperado de: <http://www.adversus.org/indice/nro21/articulos/07-VIII-21.pdf>
- Carvajal, J. (2011). *Doblaje y subtitulación del Multilingüismo*. Facultad de Traducción e Interpretación. Universitat Pompeu Fabra. España.
- Chaume, F. (2004). *Cine y Traducción*. Madrid. Cátedra.
- Danan, M. (1991). "Dubbing as an expression of Nationalism". Journal des traducteurs. En: Meta, XXXVI, 4, p. 606614.
- Díaz, J. y Remal, A. (2007). *Audiovisual Translation. Subtitling*. Manchester.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Introducción a la traductología. Madrid, Cátedra.
- Luna, R. (2002). *Temas de traducción*. Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación, Universidad Femenina del Sagrado Corazón, Lima, Perú.
- Morales, J. (2008). *La exotización en la traducción de la Literatura Infantil y Juvenil: el caso particular de las traducciones al español de las novelas infantojuveniles de José Mauro de Vasconcelos*.

Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
http://acceda.ulpgc.es/bitstream/10553/3437/1/Tesis_Doctoral_Morales_Lopez.pdf

- Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris, éd. Gallimard, Bibliothèque des Idées.
- Nord, C. (2005). *Text analysis in translation: theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Second Edition. Amsterdam-New York. Editions Rodopi.
- Ryoz, A. (2009). *El doblaje y subtitulado de películas alemanas: efectos para la transmisión lingüística y cultural*. Universidad Complutense de Madrid.
- Santamaria, L. (2001). *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions socials*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Zamora, L. (2011). *Análisis de Problemas y Aplicación de técnicas de solución en la traducción del texto "Globalization and The politics of Translation Studies" de Anthony PYM*. [Monografía]. Universidad del Valle.

ANEXOS

Guía de Análisis de Contenido

Instrucción: La siguiente guía de análisis se utilizará para medir la frecuencia de las dificultades según el plano lingüístico con sus respectivos indicadores, estos se identificarán con los distintos corpus específicos para cada uno de ellos. Al identificar las dificultades, se señalará el inserto, la frase en el idioma original y su traducción al español y se colocará una “check”.

Secuencia:

Frase:

Traducción:

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
00:21:43 - 00:21:46	So just skedaddle back to where you came from.	Así que sáquense al lugar de donde todos ustedes salieron.	x								
00:13:38 - 00:13:40	The bad news is, we're crash-	La mala es que		X							

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
	<i>landing.</i>	<i>caeremos en picada.</i>									
00:20:10 - 00:20:16	No, it's more than that. It's like... déjà vu , like I've been here before.	No, es más que eso, es casi un déjà vu , es como haber estado aquí.			x						
00:27:51 - 00:27:52	Where I come from, we say, " Break a leg. "	De donde vengo, decimos, " Rómpete una pata. "				x					
00:34:38 - 00:33:41	When we need food, we hunt for a decent hot dog stand.	Si tenemos hambre, cazamos un hot dog decente.					x				
00:49:23 - 00:49:24	You know what You're	Y te digo algo ¡como tú hay muchos!						x			

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
	<i>a dime a dozen!</i>										
01:02:21 - 01:02:27	Now all I need is someone who would like to go into the volcano and get eaten by gods.	Ahora solo necesito alguien que quiera entrar en el volcán para ser devorado por los dioses.							x		
00:39:34 - 00:39:39	But let me warn you that I am a protégé of... Fosse and Robbins!	Pero déjame advertirte que ¡tomé clases en la academia en Broadway SA!								x	
00:27:45 - 00:27:48	We will hold the rite of passage in the morning!	Haremos tu ritual de iniciación mañana a									x

Secuencia	Frase Original	Frase Traducida	Dimensiones								
			Léxica			Sintáctica			Análisis del Discurso		
			Ambigüedad	Terminología	Préstamo Lingüístico	Interferencia	Traducción Literal	Expresiones Idiomáticas	Voz pasiva	Incoherencia	Adición/Omisión
		<i>primera hora.</i>									
01:14:55 - 01:14:00	Bring it on! Bad kitties.	¡Ya verán!									x